

**Igazeti ya Leta
ya Repubulika
y'u Rwanda
Official Gazette of
the Republic
of Rwanda
Journal Officiel
de la République
du Rwanda**

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Itegeko Ngenga/Organic Law/Loi Organique

N°31/2008 ryo kuwa 25/07/2008

Itegeko Ngenga rihindura kandi ryuzuza Itegeko Ngenga n° 17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujjwe kugeza ubu.....

N°31/2008 of 25/07/2008

Organic Law modifying and complementing the Organic Law n° 17/2003 of 07/07/2003 governing Presidential and Parliamentary elections as amended and complemented to date.....

N° 31/2008 du 25/07/2008

Loi Organique modifiant et complétant la Loi Organique n° 17/2003 du 17/7/2003 relative aux élections présidentielles et législatives telle que modifiée et complétée à ce jour.....

B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Orders/Arrêtés du Premier Ministre

N° 20/03 ryo kuwa 03/07/2008

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ikigo cya Leta.....

N° 21/03 ryo kuwa 03/07/2008

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ikigo cya Leta.....

N° 22/03 ryo kuwa 22/07/2008

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ikigo cya Leta.....

N° 23/03 ryo kuwa 22/07/2008

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ikigo cya Leta.....

N° 20/03 of 03/07/2008

Prime Minister's Order appointing a Director of a Public Institution

N° 21/03 of 03/07/2008

Prime Minister's Order appointing a Director of a Public Institution

N° 22/03 of 22/07/2008

Prime Minister's Order appointing a Director of a Public Institution

N° 23/03 of 22/07/2008

Prime Minister's Order appointing a Director of a Public Institution

N° 20/03 du 03/07/2008

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Directeur d'un Etablissement Public.....

N° 21/03 du 03/07/2008

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Directeur d'un Etablissement Public.....

N° 22/03 du 22/07/2008

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Directeur d'un Etablissement Public.....

N° 23/03 du 22/07/2008

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Directeur d'un Etablissement Public.....

<p>ITEGEKO NGENGA N° 31/2008 RYO KUWA 25/07/2008 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 17/2003 RYO KUWA 07/7/2003 RIGENGA ITORA RYA PEREZIDA WA REPUBLIKA N'IRY'ABAGIZE INTEKO ISHINGA AMATEGEKO NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU.</p>	<p>Article 11 : Replacement of a member of Parliament who is not on the list of a political party or a coalition of political organizations</p> <p>Article 12: Repealing provision</p> <p>Article 13: Commencement</p>	<p>LOI ORGANIQUE N° 31/2008 DU 25/07/2008 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 17/2003 DU 17/7/2003 RELATIVE AUX ELECTIONS PRESIDENTIELLES ET LEGISLATIVES TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR</p>
<p>IBIRIMO</p>	<p>3 1 / 2 0 0</p>	<p>TABLE DES MATIERES</p> <p>Article premier : Organisation des élections</p>

Ingingo ya mbere : Itegurwa ry'amatora

Ingingo ya 2 : Lisiti y'itora

Ingingo ya 3 : Abadafite uburenganzira bwo kwiyandikisha ku ilisiti y'itora

Ingingo ya 4 . Igihe cyo kwiyandikisha ku ilisiti y'itora

Ingingo ya 5 : Uburenganzira bwo gutanga ikibazo

Ingingo ya 6 : Ufite uburenganzira bwo gutorwa

Ingingo ya 7: Kubarura amajwi

Ingingo ya 8: Gutangaza ilisiti ntakuka y'abakandida

Ingingo ya 9: Igihe cy'itorwa ry Perezida wa Repubilika

Ingingo ya 10: Gusimbura

Ingingo ya 11: Isimburwa ry'umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko utari kuri lisiti y'Umutwe wa Politiki cyangwa iy'Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'Ingingo z'amategeko zinyuranyije n'itegeko ngenga

8
O ORGANIC LAW N°31/2008
F OF 25/07/2008 MODIFYING
2 AND COMPLEMENTING
5 ORGANIC LAW N° 17/2003
/ OF 07/07/2003 GOVERNING
0 PRESIDENTIAL AND
7 PARLIAMENTARY
/ ELECTIONS AS
2 AMENDED AND
0 COMPLEMENTED TO
0 DATE.

8
M
O
D
I We, KAGAME Paul,
F President of the Republic;
Y
I
N THE PARLIAMENT HAS
G ADOPTED AND WE
A S A N C T I O N ,
N PROMULGATE THE
D FOLLOWING ORGANIC
C LAW AND ORDER IT TO
O BE PUBLISHED IN THE
M OFFICIAL GAZETTE OF
P THE REPUBLIC OF
L RWANDA

E
M
E THE PARLIAMENT:
N
T The Chamber of Deputies in its
I session of June 09, 2008;
N
G The Senate, in its session of July
O 11, 2008;
R Pursuant to the Constitution of
G the Republic of Rwanda of 4
A June 2003 as amended to date,
N especially in Articles 62, 65, 66,
I 67, 75, 76, 78, 88, 89, 90, 92,
C 93, 94, 95, 103, 108, 118 and
L 201;

Article 2 : Liste électorale

Article 3 : Personnes privées du droit d'inscription sur la liste électorale

Article 4 : Délai d'inscription sur la liste électorale

Article 5 : Droit de porter plainte

Article 6 : Droit d'éligibilité

Article 7 : Dépouillement

Article 8 : Publication de la liste définitive des candidats

Article 9: Période d'élections présidentielles

Article 10 : Dévolution d'une place vacante

Article 11 : Remplacement d'un membre du Parlement ne figurant pas sur la liste d'une formation politique ou une coalition politique

Article 12: Disposition abrogatoire

Article 13: Entrée en vigueur

**Ingingo ya 13: Igihe itegeko
ngenga ritangira
gukurikizwa**

**ITEGEKO NGENGA N°
31/2008 RYO KUWA
25/07/2008 RIHINDURA
KANDI RYUZUZA
ITEGEKO NGENGA N°
17/2003 RYO KU WA
07/7/2003 RIGENGA ITORA
RYA PEREZIDA WA
REPUBLIKA
N'IRY'ABAGIZE INTEKO
ISHINGA AMATEGEKO
NK'UKO RYAHINDUWE
KANDI RYUJUJWE
KUGEZA UBU.**

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;**

**INTEKO ISHINGA
AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE
DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO NGENGA
RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA
REPUBLIKA Y'U
RWANDA**

**INTEKO ISHINGA
AMATEGEKO :**

**Umutwe w'Abadepite mu nama
yawo yo ku wa 09 Kamena
2008;**

W
N
°
1
7
/
2
0
0
3
O
F
0
7
/
2
0
0
3
G
O
V
E
R
N
I
N
G
P
R
E
S
I
D
E
N
T
I
A
L
A
D
O
P
T
S
:
A
R
T
I
C
L
E
O
N
E
:
O
R
G
A
N
I
S
A
T
I
O
N
O
F
E
L
E
C
T
I
O
N
S

Pursuant to Organic Law n°
16/2004 of 19/6/2004
establishing the organisation,
competence and functioning of
Gacaca Courts charged with
prosecuting and trying the
perpetrators of the crime of
genocide and other crimes
against humanity, committed
between october 1, 1990 and
december 31, 1994, as modified
and complemented to date,
especially in Article 76;

Revisiting the Organic Law n°
17/2003 of 07/7/2003 governing
presidential and parliamentary
elections as modified and
completed to date especially in
Articles 4, 6, 10, 12, 19, 21, 66,
75, 77, 86, 88 and 88 bis ;

ADOPTS:

**Article One: Organisation of
elections**

Article 4 of Organic Law n°
17/2003 of 07/7/2003 governing
presidential and parliamentary
elections as amended and
complemented to date is
amended and complemented as
follows :

“Presidential and parliamentary
elections shall be organised and

**LOI ORGANIQUE N°
31/2008 DU 25/07/2008
MODIFIANT ET
COMPLETANT LA LOI
ORGANIQUE N° 17/2003
DU 17/7/2003 RELATIVE
AUX ELECTIONS
PRESIDENTIELLES ET
LEGISLATIVES TELLE
QUE MODIFIEE ET
COMPLETEE A CE
JOUR**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;**

**LE PARLEMENT A
ADOPTÉ ET NOUS
SANCTIONNONS,
PROMULGUONS LA LOI
ORGANIQUE DONT LA
TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE
SOIT PUBLIÉE AU
JOURNAL OFFICIEL DE
LA RÉPUBLIQUE DU
RWANDA**

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa
séance du 09 juin 2008;

Le Sénat, en sa séance du 11
juillet 2008;

Vu la Constitution de la
République du Rwanda du 4
juin 2003 telle que révisée à ce
jour, spécialement en ses
Articles 62, 65, 66, 67, 75, 76,
78, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95,
103, 108, 118 et 201 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 11 Nyakanga 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshingirya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, mu ngingo zaryo iya 62, iya 65, iya 66, iya 67, iya 75, iya 76, iya 78, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 103, iya 108, iya 118 n'iya 201 ;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'iya 31 Ukuboza 1994, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 76;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 17/2003 ryo ku wa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6, iya 10, iya 12, iya 19, iya 21, iya 66, iya 75, iya 77, iya 86, iya 88, iya 88 bis;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere : Itegurwari'amatora

conducted by the National Electoral Commission in accordance with provisions of Article 180 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date. In the course of performing their duties, Commissioners and staff of the Commission must be neutral”.

Article 2: Electoral list

Article 6 of Organic Law n° 17/2003 of 07/7/2003 governing presidential and parliamentary elections as amended and complemented to date is amended and complemented as follows:

“There shall be an electoral list in each Village and each Rwandan Embassy”.

Article 3: Persons prohibited from registering on the electoral list

Article 10 of Organic Law n° 17/2003 of 07/7/2003 governing presidential and parliamentary elections as amended and complemented to date is amended and complemented as follows:

“The following persons shall be prohibited from registering on the electoral list:

1° persons who have been deprived of the right to vote by competent courts of law and

Vu la Loi Organique n° 16/2004 du 19/6/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le premier octobre 1990 et le 31 décembre 1994, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son Article 76;

Revu la Loi Organique n° 17/2003 du 07/7/2003 relative aux élections présidentielles et législatives telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses Articles 4, 6, 10, 12, 19, 21, 66, 75, 77, 86, 88 et 88 bis;

ADOPTE :

Article premier : Organisation des élections

L'article 4 de la Loi Organique n° 17/2003 du 07/7/2003 relative aux élections présidentielles et législatives telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

“Les élections présidentielles et législatives sont organisées et conduites par la Commission

Ingingo ya 4 y'Itegeko Ngenga n° 17/2003 ryo ku wa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujwwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujwwe ku buryo bukurikira :

“Amatora ya Perezida wa Repubulika n'ay'Abagize Inteko Ishinga Amategeko ategurwa kandi agakoreshwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora nk'uko biteganywa n'ingingo ya 180 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu. Mu kuzuzanya inshingano zabo, Abakomiseri n'Abakozi ba Komisiyo ntibagomba kugira aho babogamira”.

Ingingo ya 2 : Ilisiti y'itora

Ingingo ya 6 y'Itegeko Ngenga n° 17/2003 ryo ku wa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujwwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujwwe ku buryo bukurikira :

“Muri buri Mudugudu no muri buri Ambassade y'u Rwanda haba hari ilisiti y'itora”.

Ingingo ya 3 : Abadafite uburenganzira bwokwiyandikisha ku ilisiti y'itora

Ingingo ya 10 y'Itegeko Ngenga n° 17/2003 ryo ku wa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko

competent courts of law and have not been absolved or granted amnesty in accordance with the law;

2° persons who have been convicted of the crime of genocide and crimes against humanity in categories one and two, as provided for in point one and two of the Article 51 of the Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as modified and complemented to date;

3° persons who have confessed to the crime of genocide and crimes against humanity which fall under categories one and two;

4° persons who have been convicted of murder and manslaughter;

5° refugees;

6° detainees”.

Article 4: Period within which voters must register

Article 12 of Organic Law n° 17/2003 of 07/7/2003 governing presidential and parliamentary elections as amended and

Nationale Electorale conformément aux dispositions de l'article 180 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour. Les Commissaires et les agents de ladite Commission sont tenus à la stricte neutralité dans l'accomplissement de leurs tâches”.

Article 2 : Liste électorale

L'article 6 de la Loi Organique n° 17/2003 du 07/7/2003 relative aux élections présidentielles et législatives telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

“Il est tenu une liste électorale au niveau de chaque Village et chaque Ambassade du Rwanda”.

Article 3 : Personnes privées du droit d'inscription sur la liste électorale

L'article 10 de la Loi Organique n° 17/2003 du 07/7/2003 relative aux élections présidentielles et législatives telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

“Ne sont pas autorisées à se faire enregistrer sur la liste électorale:

1° les personnes privées du droit de vote par les juridictions compétentes et n'ayant pas été réhabilitées ou

nk'uko ryahinduwe kandi ryujjwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujjwe ku buryo bukurikira :

“Abatemerewe kwiyandikisha ku ilisiti y’itora:

1° abambuwe n’inkiko zibifitiye ububasha uburenganzira bwo gutora bakaba batarahanagurwaho ubwo busembwa cyangwa ngo bahabwe imbabazi zemewe n’amategeko;

2° abakatiwe burundu kubera icyaha cya jenocide cyangwa ibyaha byibasiye inyokomuntu bo mu rwego rwa mbere n’urwa kabiri, bateganywa mu gace ka mbere n’aka 2° tw’ingingo ya 51 y’Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n’imikorere by’Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n’ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y’itariki ya mbere Ukwakira 1990 n’iya 31 Ukuboza 1994 nk’uko ryahinduwe kandi ryujjwe kugeza ubu;

3° abireze bakiyemerera icyaha cya jenocide cyangwa ibyaha byibasiye inyokomuntu bibashyira mu rwego rwa mbere n’urwa kabiri;

4° abakatiwe burundu kubera icyaha cy’ubwicanyi n’ubuhotozi;

complemented to date is amended and complemented as follows:

“The date for the commencement and closure of registration of voters on the electoral list shall be determined by instructions from the National Electoral Commission. However, publication of the final electoral list shall be done within fifteen (15) days before the polling date”.

Article 5: Right to file a complaint

Article 19 of Organic Law n° 17/2003 of 07/7/2003 governing presidential and parliamentary elections as amended and complemented to date is amended and complemented as follows:

“Any Rwandan citizen may file a complaint related to his/her registration or absence or removal from the electoral list. The complaint is lodged through an ordinary letter addressed to the immediate branch of the National Electoral Commission in the constituency where they reside.

In Rwandan Embassies, the complaint shall be lodged with the election Coordinator.

Such complaint must be submitted within a period not exceeding ten (10) days before

amnestiées conformément à la loi ;

2° les personnes condamnées définitivement pour crime de génocide ou crime contre l’humanité relevant de la première et de la deuxième catégories, telles que mentionnées au premier point et au point 2° de l’article 51 de la Loi Organique n° 16/2004 du 19/6/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de Génocide et d’autres crimes contre l’humanité commis entre le premier octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour ;

3° les personnes qui ont passé aux aveux pour le crime de génocide ou crime contre l’humanité relevant de la première et de la deuxième catégorie;

4° les personnes condamnées définitivement pour meurtre et assassinat ;

5° les réfugiés;

6° les détenus”.

Article 4 : Délai d’inscription sur la liste électorale

L’article 12 de la Loi Organique n° 17/2003 du 07/7/2003 relative aux élections présidentielles et législatives telle modifiée et complétée à ce

5° impunzi;

6° abantu bafunze” .

Ingingo ya 4. Igihe cyo kwiyandikisha ku ilisiti y’itora

Ingingo ya 12 y’Itegeko Ngenga n° 17/2003 ryo ku wa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n’iry’Abagize Inteko Ishinga Amategeko nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe handi yujujwe ku buryo bukurikira :

“Igihe kwandikira ku ilisiti y’itora bitangirira n’igihe birangirira kigenwa n’amabwiriza ya Komisiyo y’Igihugu y’Amatora. icyakora gutangaza lisiti ntakuka y’itora bikorwa mu minsi cumi n’itanu (15) mbere y’uko umunsi w’itora ugera”.

Ingingo ya 5 : Uburenganzira bwo gutanga ikibazo

Ingingo ya 19 y’Itegeko Ngenga n° 17/2003 ryo ku wa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n’iry’Abagize Inteko Ishinga Amategeko nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Umunyarwanda wese ashobora gutanga ikibazo cyerekeye iyandikwa cyangwa ivanwa rye ku ilisiti y’itora. Bikorwa mu ibaruwa isanzwe yandikirwa Ishami rya Komisiyo y’Igihugu y’Amatora riri mu ifasi atuyemo.

the publication of the final electoral list”.

Article 6: Eligibility for election

Article 21 of Organic Law n° 17/2003 of 07/7/2003 governing presidential and parliamentary elections as amended and complemented to date is amended and complemented as follows:

“A person eligible for election as a Deputy shall be any Rwandan citizen who:

- 1° has attained at least twenty one (21) years of age;
- 2° is a person of integrity;
- 3° is not restricted by provisions in Article 3 of this Organic Law.

In this Organic Law, a person of integrity is any Rwandan citizen with the following qualities:

- 1° has not been proven guilty of the crime of genocide;
- 2° has not been proven guilty of crime of divisionism;
- 3° has not been convicted and sentenced to a prison term of more than or equal to six (6) months and without being rehabilitated;
- 4° has not been proven

jour est modifié et complété comme suit :

“La date du début et de la fin des inscriptions sur la liste électorale est fixée par les instructions de la Commission Nationale Electorale. Toutefois, la liste électorale définitive est publiée dans les quinze (15) jours qui précèdent la date des élections”.

Article 5 : Droit de porter plainte

L’article 19 de la Loi Organique n° 17/2003 du 07/7/2003 relative aux élections présidentielles et législatives telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

“Tout citoyen rwandais peut porter une plainte en inscription ou en radiation sur la liste électorale. Cette plainte est portée au moyen d’une simple lettre adressée à la branche de la Commission Nationale Electorale du ressort de sa résidence

A l’Ambassade du Rwanda, le recours est adressé au Coordinateur des élections”.

Le délai de recours est d’au moins dix (10) jours avant la publication de la liste définitive des élections.

Muri Ambasade y'u Rwanda, ikibazo gishyikirizwa Umuhuzabikorwa w'amatora.

Icyo kibazo kigomba gutangwa hasigaye nibura iminsi icumi (10) ngo ilisiti itangazwe burundu".

Ingingo ya 6 : Ufite uburenganzira bwo gutorwa

Ingingo ya 21 y'Itegeko ngenga n° 17/2003 ryo ku wa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira :

"Ushobora gutorerwa kuba Depite ni umunyarwanda wese:

1° wujuje nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko;

2° w'inyangamugayo;

3° utazitiwe n'imwe mu nzitizi ziteganywa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko ngenga.

Muri iri itegeko ngenga, inyangamugayo ni umunyarwanda wese urangwa n'ibi bukurikira:

1° kuba atarahamwe n'icyaha cya jenocide;

2° kuba atarahamwe

guilty of genocide ideology;

5° has not been expelled from civil service.

Article 7: Vote counting

Paragraph 4 of Article 66 of Organic Law n° 17/2003 of 07/7/2003 governing presidential and parliamentary elections as amended and complemented to date is modified and complemented as follows:

Persons responsible for counting votes shall take the following steps in the order given below:

1° approving the number of voters on the electoral list indicating those who turned up and announcing it;

2° opening the ballot box, counting the ballots and announcing their number;

3° one of the assessors will give an unfolded ballot paper to a second one who will read it out in a loud voice. The third assessor shall record the vote on a paper designed for that purpose;

4° When all the ballot papers have been read out, the votes on valid ballot papers obtained by each candidate, list of candidates of

Article 6 : Droit d'éligibilité

L'article 21 de la Loi Organique n° 17/2003 du 07/7/2003 relative aux élections présidentielles et législatives telle modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

"Est éligible en qualité de Député, tout Rwandais :

1° âgé de vingt et un (21) ans au moins ;

2° intègre ;

3° qui n'est pas frappé d'incapacités prévues à L'article 3 de la présente loi organique. Aux termes de la présente loi organique, est intègre, tout Rwandais remplissant les conditions suivantes :

1° n'avoir pas été reconnu coupable du crime de génocide ;

2° n'avoir pas été reconnu coupable d'une infraction de divisionnisme ;

3° n'avoir pas été condamné à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois et n'avoir pas été réhabilité;

4° n'avoir pas été condamné pour l'idéologie du génocide :

n'icyaha cy'ivangura
n'amacakubiri;

3° kuba atarakatiwe
burundu igihano cy'igifungo
kirenze cyangwa kingana
n'amezi atandatu (6) kandi
atarahanaguweho ubusembwa;

4° kuba atarahamwe
n'icyaha cy'ingengabitekerezo
ya jenoside;

5° kuba atarirukanwe
burundu mu bakozi ba Leta.

Ingingo ya 7: Kubarura amajwi

Igika cya 4 cy'ingingo ya 66
y'Itegeko Ngenga n° 17/2003
ryo ku wa 07/7/2003 rigenga
itorar ya Perezida wa
Repubulika n'iry'Abagize
Inteko Ishinga Amategeko
nk'uko ryahinduwe kandi
ryujwe kugeza ubu gihinduwe
kandi cyujwe ku buryo
bukurikira :

Ababarura amajwi bakora ibi
bikurikira kandi
babikurikiranyije:

1° kwemeza umubare
w'abatoye bari kuri lisiti y'itora
igaragaza abaje no kuwutangaza;

2° gufungura agasanduku
k'itora, kubarura impapuro
z'itora no gutangaza umubare
wazo;

3° umwe mu baseseri
ahereza mugenzi we urupapuro

e
a
c
o
m
p
l
a
i
n
t

A
r
t
i
c
l
e

6
:
E
l
i
g
i
b
i
l
i
t
y
f
o
r
e
l
e
c
t
i
o
n

A

political parties or a
coalition of political as well
as blank and spoiled ballot
papers indicated in Article
67 of Organic Law n°
17/2003 of 07/7/2003
governing presidential and
parliamentary elections
shall be computed.

The assessors in the polling
station shall approve of and
sign on record sheets used
to count votes.

The signatures of assessors
shall be preceded by all
their names and the
numbers of their voter's
cards.

Representatives of political
organizations or coalition
of political organizations
and of independent
candidates shall also
append their signatures on
the record sheets. Their
failure to do so does not
make the vote record
invalid.

Proclamation of vote results
follows immediately after
vote counting.

5° members of the polling
station committee shall
collect all the results from
voting rooms;

6° the President of the polling

5° n'avoir pas été révoqué
des agents de l'administration
publique.

Article 7 : Dépouillement

L'alinéa 4 de L'article 66 de la
Loi Organique n° 17/2003 du
07/7/2003 relative aux élections
présidentielles et législatives
telle modifiée et complétée à ce
jour est modifié et complété
comme suit :

Les personnes chargées du
dépouillement procèdent
successivement aux opérations
ci-après :

1° arrêter le nombre
d'électeurs inscrits sur la liste
électorale qui ont voté et le
proclamer ;

2° ouvrir l'urne, arrêter le
nombre de bulletins de vote et en
faire la proclamation ;

3° l'un des assesseurs
passe le bulletin déplié à un
deuxième assesseur qui le lit à
haute voix. Le troisième
assesseur relève la voix portée
sur le bulletin sur une feuille de
pointage préparée à cet effet ;

4° lorsque tous les bulletins
sont lus, il est procédé au
décompte des voix obtenues par
chaque candidat, une liste de
candidats d'une formation
politique ou d'une coalition de
formations politiques sur les
bulletins de vote valables ainsi

rw'itora rurambuye nawe akarusoma mu ijwi riranguruye. Uwa gatatu mu baseseri ashya ijwi riri kuri urwo rupapuro rw'itora ku rupapuro rwabigenewe rubarurirwaho amajwi;

4° iyo impapuro zose z'itora zimaze gusomwa, habarurwa amajwi umukandida, ilisiti y'Umutwe wa Politiki cyangwa Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki babonye ku mpapuro zuzujwe hamwe n'impapuro zitatoreweho n'iz'impfabusa zisobanurwa mu ngingo ya 67 y' itegeko ngenga n° 17/2003 ryo ku wa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko.

Abaseseri b'icyumba cy'itora bemeza kandi bashyira umukono ku mpapuro zabaruriweho amajwi;

Imikono y'abaseseri babaruye amajwi igomba kubanzirizwa n'amazina yose na nimeru z'amakarita y'itora yabo.

Abahagarariye Imitwe ya Politiki cyangwa Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki n'abahagarariye abakandida bigenga nabo bashyira umukono wabo ku mpapuro z'ibarura ry'amajwi. Iyo badashyize umukono ku mpapuro z'ibarura ry'amajwi, ntibitesha agaciro amajwi

the President of the polling station committee and other members of the polling station shall prepare without postponement, a statement on the conduct of elections on forms.

Representatives of candidates or lists of candidates shall have the right to oversee all voting operations, vote counting, voting ball of counting and require to include in the minutes any remark or claim from them.

The statement contents:

a. the time of opening and closing of the polls, the state of compliance with various formalities provided for by the law and incidents which occurred during the conduct of elections;

b. the signatures of the members of the polling station and the candidates or their representatives, lists of candidates or their representatives. However, failure of the representatives of candidates or lists of candidates to sign against the statement of the conduct of elections does not affect its validity.

7° the original copy of the statement on the elections submitted to the National Electoral Commission shall be accompanied by the

qu'au décompte des bulletins blancs et nuls tels qu'indiqués à L'article 67 de la Loi Organique n° 17/2003 du 07/7/2003 relative aux élections présidentielles et législatives.

Les assesseurs du bureau de vote arrêtent et signent les feuilles de pointage.

Les signatures des assesseurs doivent être précédées de tous leurs noms et des numéros de leurs cartes d'électeur.

Les représentants des formations politiques ou de coalition des formations politiques et ceux des candidats indépendants apposent également leurs signatures sur les feuilles de pointage. Lorsqu'ils n'apposent pas leurs signatures sur les feuilles de pointage, la validité de celles-ci n'en est pas affectée pour autant.

La proclamation des résultats est faite immédiatement après l'opération de dépouillement.

5° les membres du bureau de vote rassemblent tous les résultats du dépouillement au niveau des salles de vote;

6° le Président du bureau de vote et les autres membres du bureau de vote procèdent, sans ajournement, à la rédaction des comptes-rendus de ces opérations et en dressent sur des

yabaruwe.

Gutangaza ibyavuye mu ibarura bikorwa ako kanya ibarura rirangiye;

5° abagize ibiro by'itora bahuriza hamwe ibyavuye mu ibarura ry'amajwi mu byumba by'itora;

6° Perezida w'ibiro by'itora n'abandi bagize ibiro by'itora bakora nta kubisubika, inyandikomvugo y'ibyo bikorwa ku mpapuro zabigenewe.

Abahagarariye abakandida cyangwa amalisisiti y'abakandida bafite uburenganzira bwo kugenzura ibikorwa byose by'itora, ibarurira ry'impapuro z'itora n'ibarura ry'amajwi ndetse no gusaba ko mu nyandikomvugo handikwamo ibyo bagenzuye, ibyo batishimiye cyangwa ibyo banze;

Inyandikomvugo ishyirwamo:

a. isaha y'itangizwa n'isozwa ry'itora, itunganywa ry'ibyangombwa bisabwa n'itegeko n'ibibazo byagiye bivuka muri ibyo bikorwa;

be accompanied by the following:

- a. a list of persons who voted;
- b. valid and spoiled ballot papers;
- c. documents relating to complaints, if any;
- d. tallying sheets;
- e. unused ballot papers.

8° the President of the polling station shall put the statement in an envelope sealed with a seal or stamped in public at the polling station. The President of the polling station is responsible for submitting the sealed envelope to the President of the branch of the National Electoral Commission at the Sector level”.

Article 8: Publication of the definitive list of candidates

Article 77 of Organic Law n° 17/2003 of 07/7/2003 governing presidential and parliamentary elections as amended and complemented to date is amended and complemented as follows:

“The National Electoral Commission shall approve and publish the definitive list of candidates a day before campaigns begin”

opérations et en dressent sur des formulaires prévus à cet effet.

Les représentants des candidats ou des listes de candidats ont le droit de contrôler toutes les opérations de vote, le dépouillement des bulletins de vote et le décompte des voix et d'exiger de porter au procès-verbal toute observation, protestation ou contestation de leur part.

Le procès-verbal contient:

- a. l'heure d'ouverture et de clôture du scrutin, l'accomplissement des différentes formalités prévues par la loi et les incidents qui se sont produits au cours des opérations de vote ;
- b. la signature des membres du bureau et des candidats ou des listes de candidats ou de leurs représentants. Toutefois, la non apposition de la signature des délégués des candidats ou des listes de candidats au procès-verbal ne constitue pas un élément d'invalidation.

7° l'original du procès-verbal destiné à la Commission Nationale Electorale est accompagné de:

- a. la liste des électeurs ;
- b. bulletins de vote valables et bulletins nuls .

b. umukono w'abagize ibiro hamwe n'abakandida cyangwa ababahagarariye, amalisiti y'abakandida cyangwa ay'ababahagarariye. Ariko iyo abahagarariye abakandida cyangwa amalisiti y'abakandida badashyize umukono ku nyandikomvugo ntibiyibuza kwemerwa.

7° umwimerere w'inyandikomvugo uhabwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora uherekezwa n'ibi bikurikira:

- a. ilisiti y'abatoye;
- b. impapuro z'itora zatoreweho neza n'iz'imfabusa;
- c. impapuro z'ibirego, iyo bihari;
- d. impapuro babaruriyeho amajwi;
- e. impapuro z'itora zitakoreshejwe.

8° Perezida w'ibiro by'itora afunga iyo nyandiko mu ibahasha yashyizweho igifungisho cyangwa ikashe mu ruhame ku biro by'itora. Perezida w'ibiro by'itora ashinzwe guha iyo bahasha Perezida w'ishami rya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ku rwego rw'Umurenge”

Ingingo ya 8: Gutangaza ilisiti ntakuka y'abakandida

Ingingo ya 77 y'Itegeko Ngenga n° 17/2003 ry'ubuho ku wa 07/7/2003

e
n
t
i
a
l
e
l
e
c
t
i
o
n
s
A
r
t
i
c
l
e
1
0
:
F
i
l
l
i
n
g
a
v
a
c
a
n
t
p
o
s
t

Article 9: Period of Presidential elections

Article 75 of Organic Law n° 17/2003 of 07/7/2003 governing presidential and parliamentary elections as amended and complemented to date is amended and complemented as follows:

“Presidential elections are held at least thirty (30) days and not more than sixty (60) days before the expiry of the sitting President's term of office.

The term of office of the elected President of the Republic shall start on the date he/she takes oath of office”.

Article 10: Filling a vacant post

Article 88 of Organic Law n° 17/2003 of 07/7/2003 governing presidential and parliamentary elections as amended and complemented to date is amended and complemented as follows:

“In the event of a Deputy loses or is removed from office when his/her term still has more than one year to go, the seat vacated by the Deputy shall devolve upon the person who was next on the list on which he or she was elected.

The replacement is done

vaugues et bulletins nuls ,

- c. feuilles de réclamations, s'il y en a;
- d. feuilles de pointage ;
- e. bulletins de vote non utilisés.

8° le Président du bureau de vote met ce procès-verbal dans une enveloppe scellée ou cachetée en public dans le bureau de vote. Le Président du bureau de vote est chargé de remettre cette enveloppe au Président de la branche de la Commission Nationale Electorale au niveau du Secteur”.

Article 8: Publication de la liste définitive des candidats

L'article 77 de la loi organique n° 17/2003 du 07/7/2003 relative aux élections présidentielles et législatives telle modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

“La Commission Nationale Electorale, arrête et publie la liste définitive des candidats un jour avant que la campagne électorale ne commence”.

Article 9: Période des élections présidentielles

L'article 75 de la Loi Organique n° 17/2003 du 17/7/2003 relative aux élections présidentielles et législatives telle que modifiée et complétée à

rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe kuburyo bukurikira :

“Komisiyo y'Igihugu y'Amatora yemeza kandi igatangaza ilisiti ntakuka y'abakandida umunsi umwe mbere y'uko kwiyamamaza bitangira”.

Ingingo ya 9: Igihe cy'itora rya Perezida wa Repubulika

Ingingo ya 75 y'Itegeko Ngenga n° 17/2003 ryo ku wa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'abagize Inteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe handi yujujwe ku buryo bukurikira :

“Itora rya Perezida wa Repubulika rikorwa hasigaye iminsi itari munsi ya mirongo itatu (30) kandi itarenga mirongo itandatu (60) mbere y'uko manda ya Perezida wa Repubulika uriho irangira. Manda ya Perezida wa Repubulika watowe itangira umunsi yarahiriyeho”.

Ingingo ya 10: Gusimbura

Ingingo ya 88 y'Itegeko Ngenga n° 17/2003 ryo ku wa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'abagize Inteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe

The replacement is done according to the successive order of candidates by selecting the candidate next on the list.

However, if for any reason provisions in the above paragraph are not adhered to, a political party or coalition of political parties shall write to the National Electoral Commission giving justification within a period not exceeding five (5) days.

If for whichever reason, a Deputy elected from the list of political party or coalition of parties loses his/her seat, the Speaker of the Chamber of Deputies shall inform the National Electoral Commission accordingly, within a period not exceeding ten (10) days, so that it can announce a substitute.

The National Electoral Commission shall announce to the public the new Deputy within a period not exceeding seven (7) days after consultations with the political party or coalition of parties concerned”.

Article 11 : Replacement of a member of Parliament who is not on the list of a political party or a coalition of political organizations

Article 88 bis of the Organic Law n° 17/2003 of 07/7/2003 governing presidential and

telic que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

“L'élection présidentielle est fixée à trente (30) jours au moins et soixante (60) jours au plus avant l'expiration du mandat du Président en exercice.

Le mandat du Président de la République élu prend effet à partir du jour de sa prestation de serment”.

Article 10 : Dévolution d'une place vacante

L'article 88 de la Loi Organique n° 17/2003 du 07/7/2003 relative aux élections présidentielles et législatives telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

“En cas de perte ou de déchéance du mandat de Député, le siège vacant est dévolu au suppléant qui achève le terme du mandat restant à courir si celui-ci est supérieur à un an.

Le remplacement est assuré suivant l'ordre de classement sur la liste des candidats venant immédiatement après le dernier député élu sur cette liste.

Toutefois, lorsqu'il y a des motifs de non-application des dispositions de l'alinéa précédent, la formation politique ou la coalition des formations politiques les communique par

kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :

“Iyo umudepite atakaje cyangwa akuwe ku murimo we w’ubudepite, umwanya we uhabwa ukurikiraho ku ilisiti yatoreweho akarangiza igihe cya manda gisigaye iyo kirenze umwaka umwe.

Kumusimbura bikorwa hakurikijwe uko abakandida bakurikirana ku ilisiti, usimbura akaba ari umukandida uhita akurikira umudepite watowe nyuma kuri iyo lisiti.

Icyakora iyo hari impamvu zituma ibikubiye mu gika kibanziriza iki bitubahirizwa, Umutwe wa Politiki cyangwa ishyirahamwe ry’Imitwe ya Politiki ryandikira Komisiyo y’Igihugu y’Amatora risobanura impamvu mu gihe kitarenze iminsi itanu (5).

Iyo ku mpamvu iyo ariyo yose, Umudepite watorewe ku ilisiti y’Umutwe wa Politiki cyangwa ishyirahamwe ry’Imitwe ya Politiki avuye mu murimo we w’Ubudepite, Perezida w’Umutwe w’Abadepite abimenyesha Komisiyo y’Igihugu y’Amatora mu gihe kitarenze iminsi cumi (10) kugira ngo itangaze amazina y’Umudepite usimbura.

Komisiyo y’Igihugu y’Amatora igomba kuba yatangarije abanyarwanda amazina y’Umudepite mushya mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) imaze kubigishaho inama Umutwe wa Politiki cyangwa

governing presidential and parliamentary elections as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

“In case one of the members of Parliament who is not on the list of a political organisation or a coalition of parties resigns, dies, is relieved of duties for which he or she was appointed or has any other reason which may definitely prevent him or her from exercising the duties of which he or she was appointed, the National Electoral Commission, after being notified by the Speaker of the relevant Chamber, shall conduct elections to replace him or her if the remaining term is equal to at least one year plus one day”.

Article 12: Repealing provision

All previous legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

Article 13: Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

politiques les communiquer par écrit à la Commission Nationale Electorale dans un délai ne dépassant cinq (5) jours.

Lorsque, pour une raison quelconque, un député élu sur la liste d’une formation politique ou une coalition de formations politiques quitte ses fonctions de Député, le Président de la Chambre des Députés, le communique à la Commission Nationale Electorale dans un délai ne dépassant pas dix (10) jours pour qu’elle publie les noms du Député remplaçant.

La Commission Nationale Electorale doit avoir communiqué au public rwandais les noms du nouveau Député dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours, après avoir consulté la formation politique ou la coalition des Formations Politiques concernées”.

Article 11 : Remplacement d’un membre du Parlement ne figurant pas sur la liste d’une formation politique ou une coalition politique

L’article 88 bis de la Loi Organique n° 17/2003 du 07/7/2003 relatives aux élections présidentielles et législatives telle que modifiée et complétée à ce jour, est modifié et complété comme suit :

“Lorsqu’un membre du Parlement ne figurant pas sur la liste d’une formation politique

Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki bireba”.

Ingingo ya 11: Isimburwa ry'umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko utari kuri lisiti y'Umutwe wa Politiki cyangwa iy'Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki

Ingingo ya 88 bis y'Itegeko Ngenga n^o 17/2003 ryo ku wa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko, nk'uko ryahinduwe kandi ryujjwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujjwe ku buryo bukurikira:

“Mu gihe umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko utari kuri lisiti y'Umutwe wa Politiki cyangwa iy'Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki yeguye, apfuye, avanywe cyangwa agize indi mpamvu imubuza burundu gukomeza gukora umurimo yatorewe, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora imaze kubimenyeshwa na Perezida w'Umutwe bireba ikoresha amatora yo kumusimbura iyo igihe cya manda gisigaye kingana nibura n'umwaka umwe urengejeho umunsi umwe”.

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'Itegeko Ngenga

Ingingo zose z'amategeko zibanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Rwanda.

Kigali, on 25/07/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

iste a une formation politique ou une coalition des formations politiques démissionne, décède, est déchu de ses fonctions ou définitivement empêché de continuer d'assumer les fonctions pour lesquelles il a été élu, la Commission Nationale Electorale, après en être informée par le Président de la Chambre concernée, organise les élections pour le remplacer lorsque le terme du mandat restant à courir est au moins égal à un an plus un jour”.

Article 12: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Article 13: Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 25/07/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la
République :**

Le Ministre de la Justice/Garde
des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

**Ingingo ya 13: Igihe itegeko
ngenga ritangira
gukurikizwa**

Iri Tegeko Ngenga ritangira
gukurikizwa ku munsu
ritangarijweho mu Igazeti ya
Leta ya Repubulika y'u
Rwanda.

Kigali, kuwa 25/07/2008

Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul

(sé)

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard

(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika :**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa
Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI
W'INTEBE N°20/03 RYO
KUWA 03/07/2008
RISHYIRAHU UMUYOBOZI
W'IKIGO CYA LETA**

**PRIME MINISTER'S ORDER
N° 20/03 OF 03/07/2008
APPOINTING A DIRECTOR
OF A PUBLIC INSTITUTION**

**ARRETE DU PREMIER
MINISTRE N°20/03 DU
03/07/2008 PORTANT
NOMINATION DU
DIRECTEUR D'UN
ETABLISSEMENT PUBLIC**

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Ingingo ya 2: Abashinzwe ishyirwa mu bikorwa ry' iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°20/03 RYO KU WA 03/07/2008 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'IKIGO CYA LETA

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 28/2007 ryo ku wa 27/06/2007 rishyiraho Ikigo Gishinzwe Ubuvuzi

TABLE OF CONTENTS

Article One: Appointment of a Director

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 4: Commencement

PRIME MINISTER'S ORDER N° 20/03 OF 03/07/2008 APPOINTING A DIRECTOR OF A PUBLIC INSTITUTION

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 28/2007 of 27/06/2007 Establishing a Centre for Treatment and Research on Aids, Malaria, Tuberculosis and other epidemics (TRAC Plus), and

TABLE DES MATIERES

Article premier: Nomination d'un Directeur

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°20/03 DU 03/07/2008 PORTANT NOMINATION DU DIRECTEUR D'UN ETABLISSEMENT PUBLIC

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 118, 119, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 28/2007 du 27/06/2007 portant création,

n'Ubushakashatsi kuri Sida, Malariya, Igituntu n'izindi ndwara z'ibyorezo (TRAC Plus), rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 16;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09 / 07/ 2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo za ryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuzima;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 02/11/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza; Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yo kuwa 25/06/2008;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Dr. Michael H. KRAMER agizwe Umuyobozi Ikigo Gishinzwe Ubuvuzi n'Ubushakashatsi kuri Sida, Malariya, Igituntu n'izindi ndwara z'ibyorezo (TRAC Plus).

Ingingo ya 2: Abashinzwe ishyirwa mu bikorwa ry'iri teka

Minisitiri w'Ubuzima, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

determining its responsibilities, organisation and functioning, especially in Article 16;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/ 07/ 2002 establishing Law on general statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

On proposal by the Minister of Health;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 02/11/2007;

After approval by the Senate in its Plenary Session of 25/06/2008;

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointment of a Director

Dr. Michael H. KRAMER is appointed Director of the Centre for Treatment and Research on Aids, Malaria, Tuberculosis and other epidemics (TRAC Plus).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Health, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

organisation, fonctionnement et mission du Centre pour le Traitement et la Recherche sur le Sida, la Malaria, la Tuberculose et autres épidémies (TRAC Plus), spécialement en son article 16 ;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/ 07/ 2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Sur proposition du Ministre de la Santé ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 02/11/2007;

Après adoption par le Sénat en sa Séance Plénière du 25/06/2008;

ARRETE:

Article premier: Nomination d'un Directeur

Dr. Michael H. KRAMER est nommé Directeur du Centre pour le Traitement et la Recherche sur le Sida, la Malaria, la Tuberculose et autres épidémies (TRAC Plus).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Santé, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri teka kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 25/06/2008.

Kigali, kuwa 03/07/2008

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubuzima
Dr. NTAWUKURIRYAYO
Jean Damascène
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta
n'Umurimo

MUREKEZI Anastase
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

MUSONI James
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa
Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°21/03 RYO KUWA 03/07/2008 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'IKIGO CYA LETA

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 25/06/2008.

Kigali, on 03/07/2008

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Minister of Health
Dr. NTAWUKURIRYAYO
Jean Damascène
(sé)

The Minister of Public Service and Labour

MUREKEZI Anastase
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/ Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

PRIME MINISTER'S ORDER N° 21/03 OF 03/07/2008 APPOINTING A DIRECTOR OF A PUBLIC INSTITUTION

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 25/06/2008.

Kigali, le 03/07/2008

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Ministre de la Santé
Dr. NTAWUKURIRYAYO
Jean Damascène
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
MUREKEZI Anastase
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
MUSONI James
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°21/03 DU 03/07/2008 PORTANT NOMINATION DU DIRECTEUR D'UN

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Ingingo ya 2: Abashinzwe ishyirwa mu bikorwa ry' iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°21/03 RYO KU WA 03/07/2008 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'IKIGO CYA LETA

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

TABLE OF CONTENTS

Article One: Appointment of a Director

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 4: Commencement

PRIME MINISTER'S ORDER N° 21/03 OF 03/07/2008 APPOINTING A DIRECTOR OF A PUBLIC INSTITUTION

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 38/2007 of 04/09/2007 determining the

ETABLISSEMENT PUBLIC

TABLE DES MATIERES

Article premier: Nomination d'un Directeur

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°21/03 DU 03/07/2008 PORTANT NOMINATION DU DIRECTEUR D'UN ETABLISSEMENT PUBLIC

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 118, 119, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n^o 38/2007 ryo ku wa 04/09/2007 rishyiraho Ikigo cya Laboratwari y'Igihugu y'Urwitegererezo mu by'Ubuwuzi (LNR) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 15;

Ashingiye ku Itegeko n^o 22/2002 ryo kuwa 09 / 07/ 2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo za ryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuzima;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 02/11/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza; Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yo kuwa 25/06/2008;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Dr. MUKABAYIRE Kramer agizwe Umuyobozi wa Laboratwari y'Igihugu y'Urwitegererezo mu by'Ubuwuzi (LNR).

Ingingo ya 2: Abashinzwe ishyirwa mu bikorwa ry'iri teka

Minisitiri w'Ubuzima, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

responsibilities, organisation and functioning of the National Medical Referral Laboratory (LNR), especially in Article 15;

Pursuant to Law n^o 22/2002 of 09/07/ 2002 establishing Law on general statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

On proposal by the Minister of Health;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 02/11/2007;

After approval by the Senate in its Plenary Session of 25/06/2008;

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointment of a Director

Dr. MUKABAYIRE Kramer is appointed Director of the National Medical Referral Laboratory (LNR).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Health, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Vu la Loi n^o 38/2007 du 04/09/2007 portant création, missions, organisation et fonctionnement du Laboratoire National de Référence (LNR), spécialement en son article 15 ;

Vu la Loi n^o 22/2002 du 09/ 07/ 2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Sur proposition du Ministre de la Santé ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 02/11/2007;

Après adoption par le Sénat en sa Séance Plénière du 25/06/2008;

ARRETE:

Article premier: Nomination d'un Directeur

Dr. MUKABAYIRE Kramer est nommée Directeur du Laboratoire National de Référence (LNR).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Santé, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

<p><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p>	<p><u>Article 3:</u> Repealing of inconsistent provisions</p>	<p><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</p>
<p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri teka kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.</p>	<p>All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.</p>	<p>Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe Iteka ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 4:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 4:</u> Entrée en vigueur.</p>
<p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 25/06/2008.</p>	<p>This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 25/06/2008.</p>	<p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 25/06/2008.</p>
<p>Kigali, kuwa 03/07/2008</p>	<p>Kigali, on 03/07/2008</p>	<p>Kigali, le 03/07/2008</p>
<p>Minisitiri w'Intebe MAKUZA Bernard (sé)</p>	<p>The Prime Minister MAKUZA Bernard (sé)</p>	<p>Le Premier Ministre MAKUZA Bernard (sé)</p>
<p>Minisitiri w'Ubuzima Dr. NTAWUKURIRYAYO Jean Damascène (sé)</p>	<p>Minister of Health Dr. NTAWUKURIRYAYO Jean Damascène (sé)</p>	<p>Ministre de la Santé Dr. NTAWUKURIRYAYO Jean Damascène (sé)</p>
<p>Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo MUREKEZI Anastase (sé)</p>	<p>The Minister of Public Service and Labour MUREKEZI Anastase (sé)</p>	<p>Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail MUREKEZI Anastase (sé)</p>
<p>Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi</p>	<p>The Minister of Finance and Economic Planning MUSONI James (sé)</p>	<p>Le Ministre des Finances et de la Planification Economique MUSONI James (sé)</p>
<p>MUSONI James (sé)</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p>
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p>	<p>The Minister of Justice/ Attorney General KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>
<p>ITEKA RYA MINISITIRI</p>	<p>PRIME MINISTER'S ORDER</p>	<p>ARRETE DU PREMIER</p>

W'INTEBE N°22/03 RYO
KUWA 22/07/2008
RISHYIRAHU UMUYOBOZI
W'IKIGO CYA LETA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho
ry'Umuyobozi

Ingingo ya 2: Abashinzwe
ishyirwa mu bikorwa ry'iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho
ry'ingingo zinyuranyije n'iri
teka

Ingingo ya 4: Igihe iteka
ritangira gukurikizwa

ITEKA RYA MINISITIRI
W'INTEBE N°22/03 RYO
KUWA 22/07/2008
RISHYIRAHU UMUYOBOZI
W'IKIGO CYA LETA

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa
04 Kamena 2003, nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane
cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya
89, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya

N° 22/03 OF 22/07/2008
APPOINTING A DIRECTOR
OF A PUBLIC INSTITUTION

TABLE OF CONTENTS

Article One: Appointment of a
Director

Article 2: Authorities
responsible for the
implementation of this Order

Article 3: Repealing of
inconsistent provisions

Article 4: Commencement

PRIME MINISTER'S ORDER
N° 22/03 OF 22/07/2008
APPOINTING A DIRECTOR
OF A PUBLIC INSTITUTION

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the
Republic of Rwanda of 04 June
2003, as amended to date,
especially in Articles 88, 89, 118,
119, 121 and 201;

MINISTRE N°22/03 DU
22/07/2008 PORTANT
NOMINATION DU
DIRECTEUR D'UN
ETABLISSEMENT PUBLIC

TABLE DES MATIERES

Article premier: Nomination
d'un Directeur

Article 2: Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Article 3: Disposition
abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ARRETE DU PREMIER
MINISTRE N°22/03 DU
22/07/2008 PORTANT
NOMINATION DU
DIRECTEUR D'UN
ETABLISSEMENT PUBLIC

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la
République du Rwanda du 04 juin
2003, telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 88, 89,

201;

Ashingiye ku Itegeko n^o 04/2002 ryo ku wa 19/01/2002 rishyiraho Ikigega cy'Ingoboka ku Binyabiziga bifite Moteri Bigenda ku Butaka, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 11;

Ashingiye ku Itegeko n^o 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 20/06/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza; Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yo kuwa 11/07/2008;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Bwana NDASHIMYE Bernardin agizwe Umuyobozi w'Ikigega cy'Ingoboka ku Binyabiziga bifite Moteri Bigenda ku Butaka.

Ingingo ya 2: Abashinzwe ishyirwa mu bikorwa ry'iri teka

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: ivanwaho

Pursuant to Law n^o 04/2002 of 19/01/2002 establishing the Motor Vehicle Guarantee Fund, especially in Article 11;

Pursuant to Law n^o 22/2002 of 09/07/2002 establishing Law on general statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 20/06/2008;

After approval by the Senate in its Plenary Session of 11/07/2008;

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointment of a Director

Mr. NDASHIMYE Bernardin is appointed Director of the Motor Vehicle Guarantee Fund.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

118, 119, 121 et 201;

Vu la loi n^o 04/2002 du 19/01/2002 portant création du Fonds de Garantie pour les Véhicules Automoteurs, spécialement en son article 11 ;

Vu la loi n^o 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/06/2008;

Après adoption par le Sénat en sa Séance Plénière du 11/07/2008;

ARRETE:

Article premier: Nomination d'un Directeur

Monsieur NDASHIMYE Bernardin est nommé Directeur du Fonds de Garantie pour les Véhicules Automoteurs.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 11/07/2008.

Kigali, kuwa 22/07/2008

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

MUSONI James
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta
n'Umurimo

MUREKEZI Anastase
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:**
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa
Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 11/07/2008.

Kigali, on 22/07/2008

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Finance and
Economic Planning
MUSONI James
(sé)

The Minister of Public Service and
Labour

MUREKEZI Anastase
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of
the Republic:**

The Minister of Justice /Attorney
General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**Article 3: Disposition
abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures
contraires au présent arrêté sont
abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur
le jour de sa publication au Journal
Officiel de la République du
Rwanda. Il sort ses effets à partir
du 11/07/2008.

Kigali, le 22/07/2008

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Finances et de la
Planification Economique
MUSONI James
(sé)

Le Ministre de la Fonction
Publique et du Travail
MUREKEZI Anastase
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la
République:**

Le Ministre de la Justice/Garde
des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI
W'INTEBE N°23/03 RYO
KU WA 22/07/2008**

**PRIME MINISTER'S ORDER
N° 23/03 OF 22/07/2008
APPOINTING A DIRECTOR**

**ARRETE DU PREMIER
MINISTRE N°23/03 DU
22/07/2008 PORTANT**

**RISHYIRAHU UMUYOBOZI
W'IKIGO CYA LETA**

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Ingingo ya 2: Abashinzwe ishyirwa mu bikorwa ry'iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**ITEKA RYA MINISITIRI
W'INTEBE N°23/03 RYO
KU WA 22/07/2008
RISHYIRAHU UMUYOBOZI
W'IKIGO CYA LETA**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

OF A PUBLIC INSTITUTION

TABLE OF CONTENTS

Article One: Appointment of a Director

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 4: Commencement

**PRIME MINISTER'S ORDER
N° 23/03 OF 22/07/2008
APPOINTING A DIRECTOR
OF A PUBLIC INSTITUTION**

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 07/2007 of

**NOMINATION DU
DIRECTEUR D'UN
ETABLISSEMENT PUBLIC**

TABLE DES MATIERES

Article premier: Nomination d'un Directeur

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

**ARRETE DU PREMIER
MINISTRE N°23/03 DU
22/07/2008 PORTANT
NOMINATION DU
DIRECTEUR D'UN
ETABLISSEMENT PUBLIC**

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 07/2007 ryo ku wa 01/02/2007 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigega Rusange Gitsura Amajyambere y'Uturere n'Umujyi wa Kigali (CDF), cyane cyane mu ngingo yaryo ya 15;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 20/06/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yo ku wa 11/07/2008 ;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Madamu NKUNDA Laetitia agizwe Umuyobozi w'Ikigega Rusange Gitsura Amajyambere y'Uturere n'Umujyi wa Kigali (CDF).

Ingingo ya 2: Abashinzwe ishyirwa mu bikorwa ry'iri teka

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'igihugu, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Pursuant to Law n° 07/2007 of 01/02/2007 determining the responsibilities, organization and functioning of the Common Development Fund for Districts and the City of Kigali (CDF), especially in Article 15;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 establishing Law on general statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

On proposal by the Minister of Local Government;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 20/06/2008;

After approval by the Senate in its Plenary Session of 11/07/2008;

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointment of a Director

Mrs. NKUNDA Laetitia is appointed Director of the Common Development Fund for Districts and the City of Kigali (CDF).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Local Government, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Vu la loi n° 07/2007 du 01/02/2007 portant attributions, organisation et fonctionnement du Fonds Commun de Développement des Districts et de la Ville de Kigali (CDF), spécialement en son article 15 ;

Vu la loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/06/2008;

Après adoption par le Sénat en sa Séance Plénière du 11/07/2008;

ARRETE:

Article premier: Nomination d'un Directeur

Madame NKUNDA Laetitia est nommée Directrice du Fonds Commun de Développement des Districts et de la Ville de Kigali (CDF).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Administration Locale, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 11/07/2008.

Kigali, kuwa 22/07/2008

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubutegetsi
bw'Igihugu
MUSONI Protais
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta
n'Umurimo
MUREKEZI Anastase
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

MUSONI James
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru
ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 11/07/2008.

Kigali, on 22/07/2008

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Local Government
MUSONI Protais
(sé)

The Minister of Public Service and
Labour
MUREKEZI Anastase
(sé)

The Minister of Finance and
Economic Planning
MUSONI James
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of
the Republic:**

The Minister of Justice /Attorney
General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 11/07/2008.

Kigali, le 22/07/2008

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de l'Administration
Locale
MUSONI Protais
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et
du Travail
MUREKEZI Anastase
(sé)

Le Ministre des Finances et de la
Planification Economique
MUSONI James
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la
République:**

Le Ministre de la Justice/Garde
des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

